

RICHTLIJNEN VOOR VIDEO'S GEBARENTALEN

Projectresultaat 3 “Creatie van een toolkit voor docenten in het volwassenenonderwijs, inclusief een database met hulpmiddelen en methodologische aanbevelingen. Ontwikkeling van video's in gebarentaal.”



Inhoudsopgave

Korte introductie tot doofheid en gebarentalen	3
Video's in gebarentalen	9
Technische richtlijnen	16



Co-funded by
the European Union

Projectnummer: KA220-ADU-F23A6749

Gefinancierd door de Europese Unie. De weergegeven standpunten en meningen zijn echter uitsluitend die van de auteur(s) en weerspiegelen niet noodzakelijkerwijs die van de Europese Unie of het Europees Uitvoerend Agentschap voor onderwijs en cultuur (EACEA). Noch de Europese Unie, noch het EACEA kunnen hiervoor verantwoordelijk worden gehouden.

KORTE INLEIDING TOT DOOFHEID EN GEBARENTAAL

Over wie hebben we het?
Wat is de juiste naam om
mensen te benoemen die
niet kunnen horen?

We gaan het hebben
over mensen die alles
kunnen, behalve horen.

De juiste term is 'dove
mensen': het is de meest geschikte term, niet alleen
vanuit cultureel en sociaal oogpunt, maar ook vanuit
fysiologisch oogpunt. Dove mensen zijn inderdaad
niet stom, zoals in 'populaire overtuigingen' wordt
gedacht. Ze kunnen net als ieder ander spreken,
omdat het vocale apparaat intact is en functioneert.
Als sommige dove mensen geen geluiden



produceren, kan dit twee redenen hebben: de eerste is dat ze dat niet willen, ze hebben geen plezier in het produceren van geluiden omdat ze zichzelf niet kunnen horen; of, ten tweede, omdat het logopedische pad in de kindertijd niet succesvol was.

Over de term en de juiste etiquette die we moeten gebruiken als we het over doofheid hebben, kunnen we als volgt samenvatten:

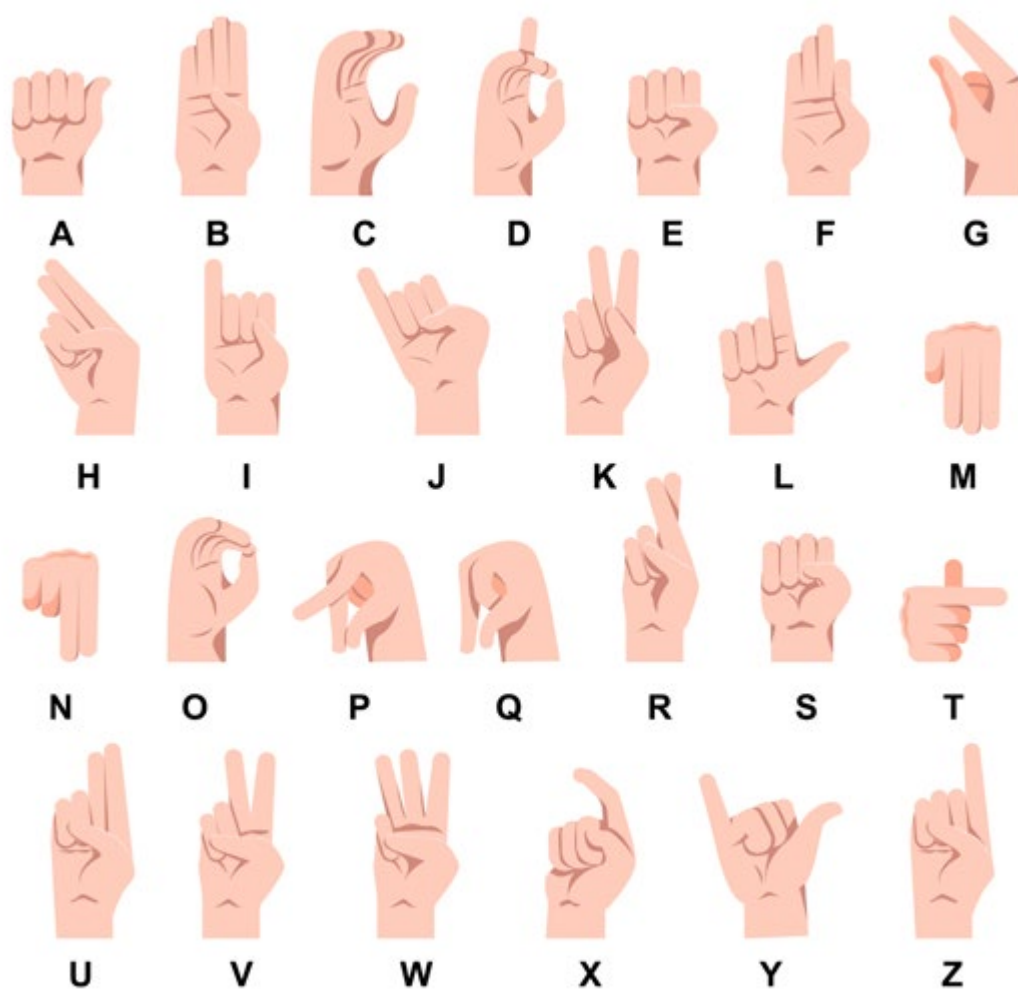
1. d/Doof - sociologische term die in onderwijs en onderzoek wordt gebruikt om personen te beschrijven die doof zijn (gebarentaalgebruikers) en doof (die slechthorend zijn maar Engels als moedertaal hebben en die kunnen liplezen en/of gehoorapparaten gebruiken). Gezamenlijk duidt het mensen aan die deelnemen aan de cultuur, de samenleving en de taal van doven.



2. Slechthorend - duidt een persoon aan met een licht tot matig gehoorverlies die zich geen deel voelt van de dovengemeenschap, maar slechts een persoon is met gehoorproblemen die verbeterd kunnen worden.

3. Gebarentalen (SL) – talen met specifieke grammatica en lexicons die gebruik maken van visueel-manuele modaliteit (bewegingen van de handen en vingers) en van niet-manuele elementen (bijvoorbeeld gezichtsuitdrukkingen) om elk concept, elke communicatie uit te drukken.

4. Vingerspelling - een soort "schrijven in de lucht". Het is een handalfabet, bestaande uit handconfiguraties die één voor één gedrukte letters vertegenwoordigen, nuttig als communicatiesysteem in een specifieke situatie, zoals: wanneer het over



een plaats gaat die geen naambord heeft.

Er bestaan veel vooroordelen en valse ideeën over gebarentalen. Hier de meest voorkomende:

A. “Gebarentaal is universeel”

Gebarentaal is NIET universeel! Daarom praten we over Gebarentalen. Zoals elke mondelinge taal variëren gebarentalen in tijd en ruimte, zijn ze afhankelijk van hun specifieke gemeenschap en hebben ze hun eigen classificatie en stamboom van



hun taalfamilies. Er bestaan internationale tekens, maar deze worden niet als taal erkend. Ze worden gebruikt omdat horende mensen Engels gebruiken, als zogenaamde lingua franca, een veelgebruikt communicatiemiddel.

B. “Gebarentaal is een pantomime”

Dove mensen maken geen gebruik van gebaren. Gebarentalen zijn geen ontwikkeling van gebaren die door horende mensen worden gebruikt; sterker nog,

slechts enkele daarvan vallen samen in gebarentaal. Tekens zijn geen getrouwe weergave van hun betekenis; ze zijn net zo willekeurig als de woorden van alle talen ter wereld.

C. “Gebarentaal is niet in staat abstracte concepten uit te drukken”

Mensen denken dat de woordenschat van gebarentalen alleen maar concreet kan zijn, alleen gerelateerd aan echte contexten. In werkelijkheid kan elk concept in tekens worden uitgedrukt. Als deze talen “arm” kunnen lijken, gebeurt dit omdat de contexten waarin ze werden gebruikt te lang schaars zijn geweest.

D. “Gebarentaal kent geen grammatica”

Gebarentalen zijn niet zomaar een reeks tekens, ze hebben een specifieke grammatica, een systeem van regels voor het bouwen van zinnen, maar ook een fonologie, een morfologie, een syntaxis... Natuurlijk is de grammatica van gebarentalen anders dan die van mondelinge talen.

Tot slot moeten we ons ervan bewust zijn hoe we dergelijke termen gebruiken, hoe we deze taal noemen en hoe we praten over mensen die deel uitmaken van de dovengemeenschap. Feit is dat

dergelijke concepten verwijzen naar belangrijke kwesties als identiteit en waardigheid. Gebarentalen zijn echte talen die de dovencultuur en de dovenidentiteit vormen, en mondelinge talen uit verschillende landen maken strikt deel uit van de cultuur en de manier van denken en leven.

VIDEO'S IN GEBARENTALEN: OPNAME, POST-PRODUCTIE EN VERSPREIDING

De dovengemeenschap maakt veel gebruik van video's, zowel in informele als formele communicatie. Wat natuurlijk verandert, is het bewerkingsformaat, aangezien het doel anders is. Bij informeel gebruik worden video's helemaal niet bewerkt, omdat ze alleen worden gebruikt voor communicatie binnen een groep vrienden/familieleden/collega's... In formele omgevingen worden video's bewerkt en gerangschikt met als doel wijdverspreid te zijn op officiële platforms en kanalen (websites, sociale media, officiële groepen op Telegram).

Binnen het project 4 Elements in Arts zijn de video's die worden opgeleverd formele video's met specifieke regels voor het bewerken ervan.

Deze video's gaan over de kunstwerken die zijn verzameld in het kader van de vorige projectresultaten, met name: een eerste deel met een korte presentatie van het kunstwerk (auteur,

datum, kunstperiode of kunststroming), en een tweede deel met “ het verhaal achter het kunstwerk”.

In de applicatie staat: *IST zal 4 video's in het Italiaans en 4 video's in internationale gebaren voorbereiden. MyArtist, 4 video's in Griekse Gebarentaal. DomSpain, 2 video's in Spaanse Gebarentaal en 2 in Catalaanse Gebarentaal. ZINI, 4 in Letse gebarentaal. Les Apprimeurs, 2 in Franse Gebarentaal, EduKempen, 2 in Nederlandse Gebarentaal. Les Apprimeurs zal technische ondersteuning bieden voor deze activiteit, aangezien ze over software beschikken voor videobewerking en grafisch ontwerp.*

Om de video's op te nemen, raden we aan om er een kamer of een plek aan te wijden: je kunt een muur groen of blauw laten schilderen (zoals de eerste twee foto's hieronder) of een fotografische achtergrond, die bij deze gelegenheden wordt gebruikt, die je kunt sluiten en ophangen. in een kast aan het einde van het werk.



VOOR DE OPNAME

Deze **achtergronden** zijn handig voor het bewerkingsgedeelte: groene of blauwe achtergronden zijn verwijderbaar en kunnen worden vervangen door andere afbeeldingen. Hier een screenshot en enkele links als voorbeelden:



<https://bibliodos.eu/ebookcover/bel-ami/#video>

Dit is de video van de bovenstaande schermafbeelding. Het was een van de video's in International Sign gemaakt voor een Erasmus Plus-project over klassieke boeken uit het Europese culturele erfgoed, aangepast en toegankelijk gemaakt voor volwassenen met speciale behoeften of beginners die een vreemde taal leren.



Projectnummer: KA220-ADU-F23A6749

Gefinancierd door de Europese Unie. De weergegeven standpunten en meningen zijn echter uitsluitend die van de auteur(s) en weerspiegelen niet noodzakelijkerwijs die van de Europese Unie of het Europees Uitvoerend Agentschap voor onderwijs en cultuur (EACEA). Noch de Europese Unie, noch het EACEA kunnen hiervoor verantwoordelijk worden gehouden.

Video over wekelijks nieuws uit de wereld
in Italiaanse Gebarentaal: [https://youtu.be/
rIEEUaUxKU8](https://youtu.be/rIEEUaUxKU8)

Video voor kinderen in Italiaanse Gebarentaal:
<https://youtu.be/6RUpLHETqkY>

Zoals te zien is in de voorbeelden van bovenstaande video's, wordt elke video gemonteerd op basis van het doel en de doelgroep. De lengte is afhankelijk van het doel van de video, maar over het algemeen raden wij aan om video's **niet langer dan 5 minuten te bewerken.**

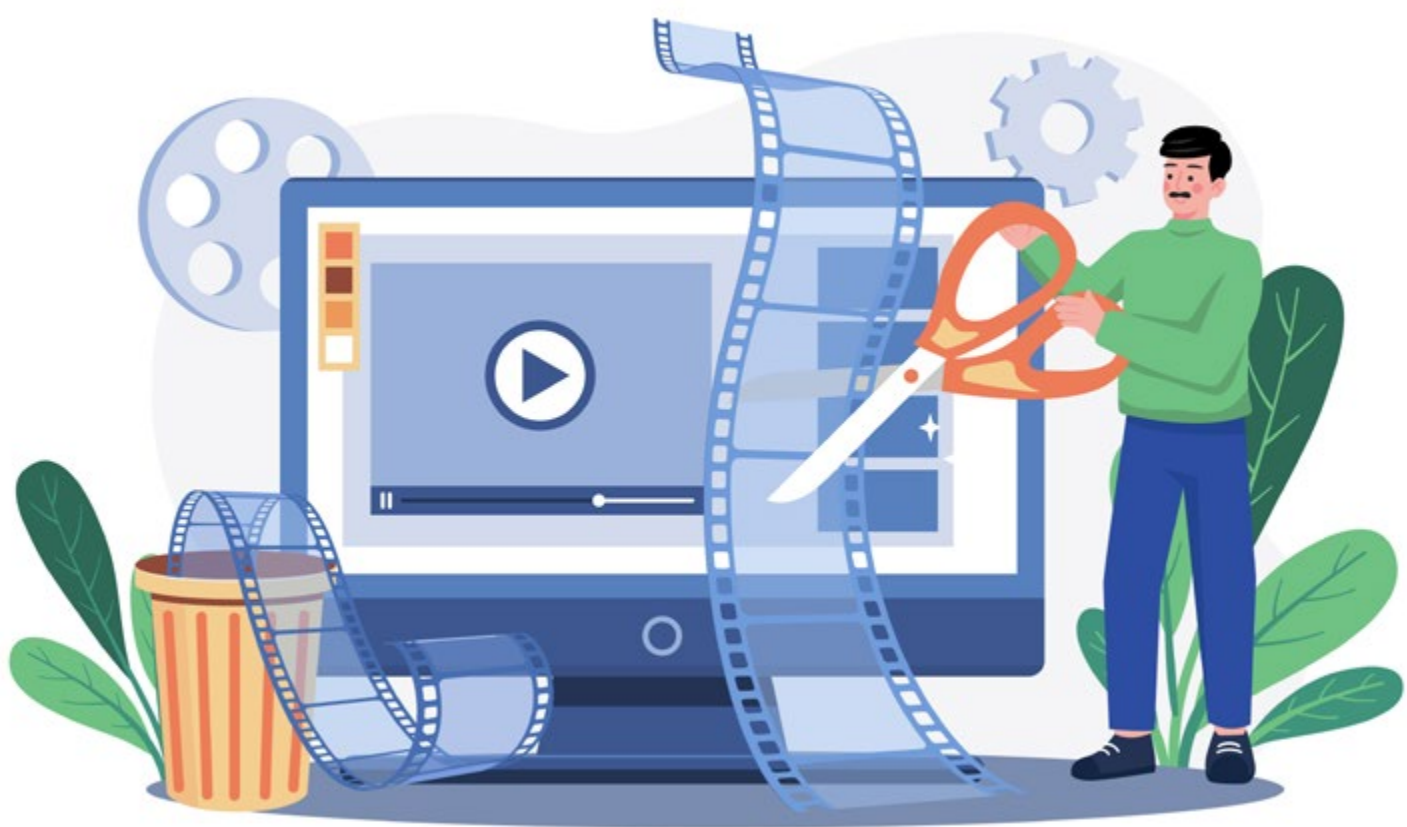
Vooraf bij deze video's is er **geen ondertiteling:** aangezien de doelgroep bestaat uit Doven die Gebarentalen als moedertaal gebruiken en aangezien de applicatie dit onderdeel niet specificeert, zou er voor ons project ook geen ondertitel nodig moeten zijn.

Ook **de lichten** zijn belangrijk: meestal zijn er twee lichtbronnen geplaatst onder een hoek van 45° aan weerszijden van de persoon die wordt gefilmd. Deze zorgen voor licht van goede kwaliteit dat de persoon goed verlicht en, in het geval van een dove persoon, de handen laat zien, het belangrijkste onderdeel.

“Video’s voor doven” moeten **een dove acteur** of een uitstekend horende tolk hebben. **De dresscode** is belangrijk: de kleur van de huid moet in contrast zijn met de kleur van de kleding, als de persoon bijvoorbeeld “blank” is, is zwarte kleding nodig en omgekeerd.

Officiële formele video’s hebben **een intro en een outro**. Ze zijn vooral belangrijk voor de Erasmus plus-projecten omdat we zowel het EU-logo als de disclaimer moeten toevoegen.

Wat we kunnen voorstellen is het creëren van een intro en outro (meestal duurt elk 4 seconden) die we naar de partners sturen in een formaat waarin ze hun eigen video’s kunnen toevoegen.



Partner	Kunstwerk	Element	Opmerking
IST - LIS	Affiche uitgegeven door de fabrikant Pietro Berzia	Vuur	
IST - LIS	Vento-ventilatie	Lucht	
IST - LIS	Narcissen	Water	
IST - LIS	Il sogno del melograno	Aarde	
IST - IS	Litostroj	Vuur	Sloveens Kunstwerk
IST - IS	Gebonden Prometheus	Vuur	Belgisch kunstwerk
IST - IS	Odysseus & des Sirenes	Water	Grieks kunstwerk
IST - IS	Aardopkomst	Aarde	Internationaal kunstwerk
MYARTIST	Fresco met stierensprong (Taurokathapsia)	Lucht	
MYARTIST	Toren van de winden	Lucht	
MYARTIST	Dankbare Hellas	Aarde	
MYARTIST	De veranda van de Kariatiden	Vuur	
DOMSPAIN (Spanish)	Fire on board	Vuur	

Projectnummer: KA220-ADU-F23A6749

Gefinancierd door de Europese Unie. De weergegeven standpunten en meningen zijn echter uitsluitend die van de auteur(s) en weerspiegelen niet noodzakelijkerwijs die van de Europese Unie of het Europees Uitvoerend Agentschap voor onderwijs en cultuur (EACEA). Noch de Europese Unie, noch het EACEA kunnen hiervoor verantwoordelijk worden gehouden.

Partner	Kunstwerk	Element	Opmerking
DOMSPAIN (Spanish)	Drama in Sierra Nevada	Aarde	
DOMSPAIN (Catalan)	Don Quixote en de windmolens	Lucht	
DOMSPAIN (Catalan)	In het water. Het strand van Valencia	Water	
ZINI	Vluchtelingen (oude vluchteling)	Vuur	
ZINI	Windmoedermonument voor omgekomen zeelieden en vissers in de Oostzee	Lucht	
ZINI	Roeiwedstrijd op een Lets vissersfestival	Water	
ZINI	Zvarte's steen	Aarde	
LES APPRIMEURS	De equatoriale jungle	Aarde	
LES APPRIMEURS	Het vlot van de Medusa	Water	
EDUKEMPEN	Monument voor de mijn	Aarde	
EDUKEMPEN	Red star line	Water	

Projectnummer: KA220-ADU-F23A6749

Gefinancierd door de Europese Unie. De weergegeven standpunten en meningen zijn echter uitsluitend die van de auteur(s) en weerspiegelen niet noodzakelijkerwijs die van de Europese Unie of het Europees Uitvoerend Agentschap voor onderwijs en cultuur (EACEA). Noch de Europese Unie, noch het EACEA kunnen hiervoor verantwoordelijk worden gehouden.

TECHNISCHE RICHTLIJNEN

Videovereisten:

- Exporteer .mp4
- Het exportformaat is 1080 x 1920
- We hebben geen audio nodig.
- Codec H.264
- Framerate (FPS) 24,25 of 30 (dat zou je niet moeten veranderen)
- Videobitsnelheid 8 Mbit/s

Storyboard:

- **Intro** - hetzelfde voor alle talen (video .mp4 1080x1920)
- **Titeldia** - dezelfde taal als de gebarentaal, met een eigen element. Update het Excel-bestand met de te gebruiken titel, Les Apprimeurs zal deze voorbereiden. (afbeelding .jpg 1080x1920)
- **De artworkdia** (afbeelding .jpg 1080x1920)
- **Het verhaal** – u kunt beginnen met de presentatie van het geselecteerde kunstwerk
 - Auteur (naam, korte beschrijving), datum of tijdperk, artistieke beweging van het kunstwerk - -
 - Het verhaal over het kunstwerk
- **Outro** – verschillende talen voor de disclaimer (video .mp4 1080x1920)





KA220-ADU-F23A6749

PARTNERSCHAP



LES APPRIMEURS